

Вавичкина Татьяна Анатольевна

## **РОЛЬ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ**

Статья посвящается проблеме формирования социокультурной компетенции у студентов-нефилологов, изучающих арабский язык. Особое внимание уделяется пословицам и поговоркам, использование которых в качестве учебного материала обуславливается не только общеметодическими принципами, но и объясняется спецификой языковой ситуации в арабском мире, особенностями менталитета арабского народа.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/6-1/8.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/6-1/8.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. I. С. 34-36. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/6-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

11. Попова Е. А. Человек как основополагающая величина современного языкознания // Филологические науки. 2002. № 3. С. 69-77.
12. Рядчикова Е. Н., Тарасенко С. В. Лингвокультурные принципы и способы отражения национального самосознания и национальной культуры в языке // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2. Филология и искусствоведение. 2007. № 2. С. 13-20.
13. Сабурова Н. В. Роль заголовка в реализации функциональных особенностей публицистического стиля (на примере анализа англоязычной статьи) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 6 (24). Ч. 1. С. 181-185.
14. Смахтина Н. Г. Соотношение актуализированных разноязычных лексиконов поэта-билингва в условиях авторского перевода: автореф. дисс. ... к. филол. н. Орел, 2004. 18 с.
15. Bierce A. Tales and Fables. M.: Progress Publishers, 1982. 536 p.

#### THE REPRESENTATION OF THE WILDLIFE IN THE TEXT OF A FABLE IN THE ANTHROPOCENTRIC APPLICATION

Boyarkina Lyudmila Mikhailovna, Ph. D. in Philology  
Mordovian state pedagogical institute named after M. E. Evseviev  
Boyarkina82@mail.ru

The article is devoted to the representation of the wildlife in the text of a fable in the anthropocentric application. Anthropocentrism is the main principle of the modern linguistics and signifies the intention of the researchers to make a man the corner-stone. The article reflects the implicit characteristics of the man through the use of the world of fauna, what is the natural consequence of the peculiarities of the artistic cognition.

*Key words and phrases:* anthropocentrism; zoonym; text; fable; artistic cognition.

УДК 372.881.1

#### Педагогические науки

*Статья посвящается проблеме формирования социокультурной компетенции у студентов-нефилологов, изучающих арабский язык. Особое внимание уделяется пословицам и поговоркам, использование которых в качестве учебного материала обуславливается не только общеметодическими принципами, но и объясняется спецификой языковой ситуации в арабском мире, особенностями менталитета арабского народа.*

*Ключевые слова и фразы:* иноязычная компетенция; социокультурная компетенция; лингвострановедческие знания; пословицы и поговорки; арабский язык.

Вавичкина Татьяна Анатольевна, к. филол. н.

Российский университет дружбы народов

vavichkina@mail.ru

#### РОЛЬ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ<sup>©</sup>

Значимость социокультурного компонента для формирования иноязычной компетенции и, соответственно, важность социокультурной субкомпетенции неоспоримы, а актуальность не требует доказательств, поскольку абсолютно очевидна та роль, которую играют социокультурные знания в обеспечении адекватного взаимопонимания между участниками коммуникативного акта в современном поликультурном мире.

Принято разделять *социокультурную компетенцию* на три блока знаний: лингвострановедческие знания, социально-психологические знания, культурологические знания [Там же].

Под *лингвострановедческими знаниями* понимаются не только сами знания лексических единиц с национально-культурной семантикой, но и умение применять их в ситуациях межкультурного общения [1, с. 110]. И здесь неоценимую помощь оказывают пословицы и поговорки. Изучение этого поистине бесценного материала, охватывающего различные стороны духовной жизни изучаемого народа, его обычаи и традиции, этические и эстетические воззрения, не только значительно расширяет кругозор студентов, но и воспитывает их в духе взаимоуважения и толерантности. Кроме этого, отражая менталитет народа-носителя изучаемого языка, национальные пословицы и поговорки позволяют учащимся усвоить и в последствии применять на практике правила и принципы общения представителей данной нации, дают представления о существующих ценностях, о приоритетах. Таким образом, сквозь призму существенных для данного конкретного народа элементов и явлений, представленных пословицами и поговорками, познается национально-культурная составляющая образа мира этого народа.

Учитывая фоновый характер подобных знаний, пословицы и поговорки должны вводиться на занятиях дозированно и выполнять, прежде всего, иллюстративную функцию, то есть использоваться в качестве вспомогательного материала к основным текстам бытового лингвокультурологического содержания.

Использование пословиц и поговорок в преподавании арабского языка обусловлено не только перечисленными общеметодическими представлениями. Актуальность применения подобного материала обуславливается спецификой языковой ситуации в арабском мире, которая, в силу определенных исторических и социально-культурных причин, характеризуется сосуществованием, функционально-стилистическим разграничением и взаимодействием нескольких языковых форм:

- Классический литературный арабский язык.
- Современный литературный арабский язык, сформировавшийся на основе классического литературного арабского языка.
- Региональные обиходно-разговорные языки, или региональные арабские разговорные языки.
- Территориальные диалекты.

Функцию государственного и официального языка арабского мира выполняет литературный арабский язык. Обладая многообразием книжно-письменных стилей, он используется во всех жанрах литературы и прессы, в кино и театре, на телевидении, частично в образовании и науке, а также в юриспруденции и делопроизводстве. Межэтническое общение народов региона осуществляется посредством региональных обиходно-разговорных койне, используемых в повседневной жизни. В функционально-стилистическом плане они существенно отличаются от литературного языка и диалектов. С одной стороны, обиходно-разговорные койне способны обслуживать все важнейшие сферы жизни, функционируя как в устной, так и в письменной форме, а с другой, – ежедневно и регулярно, в быту и общественной жизни их используют не только арабы, владеющие литературным языком, но и те, кто такового не знают.

Общеарабскому литературному языку, единому для всех арабских стран, противопоставляется общеарабская диалектная система, вобравшая в себя наиболее характерные признаки всех диалектов.

Арабские диалекты делятся по территориальному признаку, т.е. в каждой арабской стране свой диалект, реализующийся в совокупности местных говоров, которые, в свою очередь, ограничены узкотерриториальной сферой функционирования. Во многом это обусловлено спецификой исторических, социально-культурных, политических и экономических контактов жителей каждой конкретной местности с носителями других языков. Максимально это отразилось в словарном составе как следствие мобильности лексического фонда.

Не стоит забывать, что языковая дифференциация диалектов не ограничивается лексико-семантической сферой, а охватывает в большей или меньшей степени все уровни языка.

За многовековую историю развития литературная и диалектная формы арабского языка, несмотря на их генетическое родство, настолько удалились друг от друга, что можно с уверенностью говорить о существовании принципиального отличия типологического характера между данными системами арабского языка.

Столь сложная языковая ситуация не может не учитываться в преподавании арабского языка. Весь процесс обучения в практике высшей школы нацелен на овладение литературной формой арабского языка, характеризующейся высокой степенью грамматичности и многообразием лексических единиц. В зависимости от учебных планов, в программу курса может включаться изучение каких-либо диалектов. Но если речь идет о студентах-нефилологах, то в их подготовке иные языковые формы, как правило, не учитываются. И здесь на помощь преподавателю приходят пословицы и поговорки.

Являя собой кладезь народной мудрости, пословицы и поговорки, эти устойчивые выражения афористического характера, несущие в себе сведения о психологическом, эмоциональном и духовном своеобразии каждого народа, как и полагается фольклорным формам, передаются из уст в уста. Таким образом, они функционируют не в форме литературного общепринятого языка, а в форме обиходно-разговорных языков. Следовательно, опосредованно студент знакомится с языком повседневного общения, получая представление не только о диалектной лексике, синтаксических конструкциях, характерных для устного общения, но и об особенностях ситуативного поведения, нормах приличий и нравственных принципах народов изучаемого региона.

Весь мир, в котором живет тот или иной народ, отражается как в зеркале в устном народном творчестве, и в частности в пословицах и поговорках. Мы находим в них именно то, что значимо для повседневной жизни этого этноса. Так, огромную роль для араба играл и продолжает играть верблюд, являющийся не просто выючным животным. Это, прежде всего, верный спутник кочевников-бедуинов в их суровой жизни, благодаря которому они имеют шерсть, молоко, мясо и даже кожу для изготовления обуви, седел и сбруй. Его важность и значимость для араба подтверждается наличием значительного количества лексем, обозначающих это животное. Именно поэтому верблюд становится героем абсолютно разных по тематике пословиц и поговорок, выступая не только как образец добродетели: выносливости *جمل يبارك من عناه قال حملوه يقوم* / *нагрузи опустившегося на землю верблюда, и он поднимется* и терпеливости *اللي يعمل جمل ما يبعبعش من العمل* / *тот, кто назвался верблюдом, не должен роптать*, но и для обличения пороков: *الجمل إن بصن لصنمك كان قطمه* / *если бы верблюд увидел свой горб, он откусил бы его (пряча свой позор)*.

Арабы славятся своим гостеприимством, которое воспринимается ими как священный долг. Из поколения в поколение передаются традиции гостеприимства, согласно которым хозяин должен оказать достойный прием любому проходящему в дом: «Законы гостеприимства требуют, чтобы любой человек, даже если он твой враг, но оказался застигнутым ночной тьмой или изнурен трудным путешествием и просит крова и пищи, получил и то, и другое» [2, с. 95]. Поэтому мы видим многочисленный пласт пословиц и поговорок, дающих нам представление о том, каким, с точки зрения араба, должен быть хозяин (щедрый, но в меру, радушный, гостеприимный, великодушный) и как должен вести себя гость (быть приятным и необременительным для хозяев, не злоупотреблять добрым отношением к себе). Из пословиц о гостеприимстве мы также узнаем,

что в гостях, согласно арабской традиции, можно находиться три дня, а сверх того – обременительно для хозяев: *يام كرامة الضيف ثلاثة / гостю почет три дня, وثالث ليلة رذيل و ثانی ليلة قنديل و ثاني ليلة قنديل / гость в первую ночь – сияющий факел, на вторую – повод для рыданий, а на третью ночь – просто подлец* [Там же, с. 99]. В это время радушный хозяин обязан оказывать гостю всяческий почет, то есть кормить, поить и развлекать.

Неотъемлемым атрибутом арабской жизни является кофе: *دخان بلا قهوة سلطان بلا فروه / курение без кофе, что султан без меха*. Этот вкусный и ароматный напиток располагает к неспешной беседе и размышлениям. Его обязательно подадут гостям, чтобы подчеркнуть свое добросердечное отношение к ним. Многовековые традиции потребления этого напитка сложились в своеобразную кофейную церемонию. Она представляет собой ряд определенных действий, выполняемых в строгой последовательности. Неудивительно, что в арабских пословицах кофе выступает как символ гостеприимства и радушия: *القهوة زعيمة / кофе – всему голова*.

Лаконичность форм, значительное упрощение грамматических законов, рефренная структура, использование стихотворных размеров – все это способствует легкости запоминания данного материала. Использование же пословиц и поговорок в качестве иллюстративного материала к соответствующему тексту на литературном языке порождает устойчивые ассоциативные связи в сознании студентов. В свою очередь, легкость запоминания и быстрая ассоциативная связь будут способствовать в дальнейшем успешному использованию слушателями в своей спонтанной речи этих языковых клише. Это не только позволит выгодно разнообразить их речь, но и будет способствовать установлению адекватного общения с носителями совершенно иной культуры, представителями иного национального менталитета. Ведь познавательное изучение специфики национальных культур и языков через пословицы и поговорки имеет своим закономерным результатом уважение к обычаям и традициям различных народов, их культурно-историческому, религиозному и духовному наследию.

Таким образом, методическое и дидактическое обоснование применения пословиц и поговорок в процессе формирования социокультурной компетенции студентов заключается в следующем:

1. образцы устного народного творчества позволяют расширить словарный запас слушателей и ненавязчиво ознакомить их с особенностями диалектов различных арабских стран;
2. активное использование пословиц и поговорок дает возможность студентам значительно разнообразить свои речевые реакции как в условиях подготовленной, так и спонтанной речи;
3. изучение фольклора стимулирует и повышает эффективность познавательной деятельности учащихся, поскольку неизбежно через изучение пословиц и поговорок они знакомятся с самобытностью мироощущения представителей иной, отличной от родной, культуры, начинают глубже понимать, а, следовательно, и уважать нравственные приоритеты других народов, что не может не способствовать сближению представителей различных культур.

#### Список литературы

1. **Зайцева М. В.** Формирование социокультурной компетенции у студентов неязыкового ВУЗа // Мир науки, культуры, образования. 2012. № 2 (33). С. 109-111.
2. **Кухарева Е. В.** Арабские пословицы и поговорки. Словарь с лексико-фразеологическими комментариями. М.: АСТ; АСТ Москва; Восток-Запад, 2008. 303 с.
3. احمد تيمور باشا الأمثال العامية ، القاهرة ، ص 556 ، 1986

#### THE ROLE OF PROVERBS AND SAYINGS IN THE FORMATION OF SOCIO-CULTURAL COMPETENCY OF STUDENTS

Vavichkina Tat'yana Anatol'evna, Ph. D. in Philosophy  
Peoples' Friendship University of Russia (PFUR)  
vavichkina@mail.ru

The article is devoted to the problem of the formation of socio-cultural competency of students-non-philologists studying the Arabic language. Special attention is paid to the proverbs and sayings, the use of which as a learning material is caused not only by the general methodological principles, but also explained by the specificity of the linguistic situation in the Arabic world, peculiarities of the mentality of the Arabs.

*Key words and phrases:* foreign competency; socio-cultural competency; linguistic-cultural knowledge; proverbs and sayings; the Arabic language.